

**Memorandum d'Intesa**  
**sulla**  
**cooperazione nel progetto**  
**“Premio italo-tedesco per la traduzione”**

**fra**

**Il Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo**  
**della Repubblica Italiana**

**e**

**L'Incaricata del Governo Federale per la Cultura ed i Mass Media**  
**della Repubblica Federale di Germania**

Il Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo della Repubblica Italiana e l'Incaricata del Governo Federale per la Cultura ed i Mass Media della Repubblica Federale di Germania, di seguito “le Parti”,

nell'intento di proseguire e di intensificare ulteriormente lo scambio culturale e intellettuale tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Federale di Germania tramite la promozione reciproca della traduzione di opere letterarie nella lingua dell'altro Paese, hanno raggiunto la seguente Intesa:

**Articolo 1**

Le Parti intendono assegnare in generale ogni due anni il Premio per la migliore traduzione in lingua tedesca/italiana di un'opera letteraria (prosa o poesia) e il Premio alla carriera.

**Articolo 2**

La cerimonia di premiazione si terrà alternativamente in Germania e in Italia. La responsabilità organizzativa per l'evento in Germania è affidata all'Ambasciata d'Italia e all'Istituto Italiano di Cultura di Berlino in stretta cooperazione con l'Incaricata del Governo Federale per la Cultura ed i Mass Media. La responsabilità organizzativa per l'evento in Italia è affidata all'Incaricata del Governo Federale per la Cultura ed i Mass

Media in stretta collaborazione con il Ministero per i beni e la attività culturali e per il turismo della Repubblica Italiana.

### **Articolo 3**

Il calendario delle cerimonie di premiazione si svolgerà come segue:

Anno	Luogo	Tipologia
2019	Berlino	Workshop per traduttori
2020	Berlino	Premio traduzione
2021	Roma	Workshop per traduttori
2022	Roma	Premio traduzione
2023	Berlino	Cerimonia (anche in vista della Fiera del Libro di Francoforte)
2024	Berlino	Workshop per traduttori
2025	Roma	Premio traduzione

### **Articolo 4**

I workshop italo-tedeschi per traduttori, da organizzare pure in alternanza in Italia e Germania negli anni intermedi tra le cerimonie di premiazione, sono finalizzati alla promozione di giovani talenti.

### **Articolo 5**

Le Parti ritengono opportuno lasciare immutata per gli anni dal 2019 al 2025 la composizione delle giurie di cinque membri per parte previste nelle precedenti edizioni del Premio per la traduzione. Un membro della giuria italiana parteciperà alle sedute della giuria tedesca e viceversa.

## **Articolo 6**

I costi che deriveranno dall'attuazione del presente Memorandum d'Intesa saranno sostenuti in quote uguali da entrambe le Parti e copriranno le spese relative ai due premi di cui all'Articolo 1, dell'organizzazione delle cerimonie di premiazione di cui all'Articolo 2, nonché dei workshop per traduttori di cui all'Articolo 4, per un totale annuo complessivo pari a 20.000 euro.

Nell'ambito dei costi di cui al precedente comma, sarà ricompreso un ulteriore premio, sotto forma di borsa di studio, finanziato da parte tedesca per il soggiorno in Italia e da parte italiana per il soggiorno in Germania. Le esatte finalità, le modalità di assegnazione, la durata, gli importi e ogni altro aspetto rilevante inerente alle borse di studio saranno definiti dalle Parti tramite un'apposita Intesa tecnica.

Dal presente Memorandum d'Intesa non deriveranno, in ogni caso, nuovi o maggiori oneri a carico dei bilanci ordinari della Repubblica Italiana e della Repubblica Federale di Germania.

## **Articolo 7**

Il presente Memorandum d'Intesa sarà attuato nel rispetto delle legislazioni italiana e tedesca, nonché del diritto internazionale applicabile e degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia e della Germania all'Unione Europea.

## **Articolo 8**

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione e attuazione del presente Memorandum d'Intesa sarà risolta amichevolmente tramite consultazioni e negoziati diretti tra le Parti.

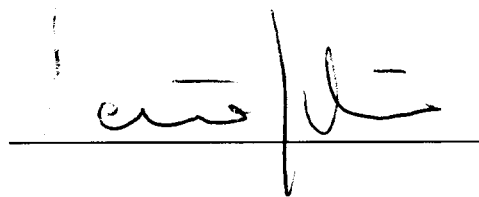
## **Articolo 9**

Il presente Memorandum d'Intesa acquista efficacia alla firma e sarà valido fino al termine del 2025. Potrà essere rinnovato per iscritto, previo mutuo consenso delle Parti.

Firmato a Roma il 6 dicembre 2019, in due originali, ciascuno in lingua italiana e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Per il Ministero per i beni e le attività culturali  
e per il turismo della Repubblica Italiana

Il Ministro per i beni e le attività culturali  
e per il turismo

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of fluid, connected strokes, positioned above a horizontal line.

Per l'Incaricata del Governo Federale  
per la Cultura ed i Mass Media della  
Repubblica Federale di Germania

La Ministra aggiunta alla Cancelliera  
Federale per la Cultura  
e i Mass Media

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, positioned above a horizontal line.